

2016 2

Vies

consacrées

VIES CONSACRÉES

24, bd Saint-Michel
BE - 1040 Bruxelles

www.vies-consacrees.be



~ Chantal van der Plancke

Les *Lettres* de sainte Catherine de Sienne

Nouvelle traduction française (au Cerf)

À l'occasion de la sortie des Lettres de Catherine de Sienne aux religieux et aux prêtres, une des meilleures spécialistes du fulgurant docteur de l'Église nous propose sa vision de tout le panorama des sept volumes à présent édités dans la nouvelle traduction française. C'est une joie d'ouvrir la première de nos chroniques intermédiaires – entre celle qui s'attache annuellement à la vie consacrée et celle qui porte sur l'Écriture sainte – par cette superbe présentation.

● « Ma nature, c'est le feu », disait Catherine de Sienne (1347-1380). Docteur de l'Église, elle ne savait ni lire ni écrire couramment mais, dans ses missions locales et lors de ses voyages, elle dictait à ses compagnes et compagnons qui lui servaient de secrétaires, des lettres dont la profondeur traverse les siècles. Il est intéressant de voir que beaucoup de ses missives sont en fait des réponses à des questions spirituelles et pastorales posées par ses interlocuteurs, des plus modestes aux plus en vue. Comme dans ses missions itinérantes, Catherine répond à des appels. Ses lettres sont adressées à une grande variété de personnes, issues de tous les milieux sociaux, ecclésiastiques et politiques, et appartenant à des partis rivaux, ce qui témoigne d'une audace apostolique et d'un impressionnant réseau de relations.

Les près de 400 lettres, progressivement retrouvées, sont d'une grande profondeur théologique et spirituelle. Elles transmettent la passion évangélique de Catherine Benincasa, dotée d'une vive liberté de parole au service de la réforme de l'Église et de la paix civile, et tout d'abord au service d'une intense vie chrétienne, tant pour les laïcs que pour les religieux. Le temps est court, il nous est offert comme une opportunité, à ne pas manquer, d'entrer en intimité avec Dieu, en passant par le service du prochain. Dieu, qui nous a créés comme « des arbres d'amour » parce qu'« il nous a aimés avant que nous fussions », se laisse aimer au fond de nous-mêmes, dans notre « cellule intérieure » pour autant que nous y habitons... C'est son intimité avec cette Présence qui rend la jeune mystique si présente au monde : « Pour la paix, écrit-elle, si je pouvais, je donnerais mille fois ma vie ».

La dernière traduction française des *Lettres* de Catherine remonte à 1858¹. Réalisée par Étienne Cartier, elle est toujours d'usage². Toute une génération est donc habituée à utiliser cette version, fort maniable en ses deux petits volumes cartonnés,



pourvue de l'in-
matières inclu-
tique permetta-
correspondan-
Plus d'un siècle
a été confiée p-
collection « Sa-
attendue, les a-
traduits : son j-
Distribuée en
nement, cette

1. Paris, Librairie
Poussielgue, 1858¹,
3 vol. ; 1886².

2. Paris, éd. Téqui,
reproductions offset, en
2 vol. de 1977, 2006.

de Sienne (1347-
i écrire couram-
ses voyages, elle
lui servaient de
verse les siècles.
es missives sont
es et pastorales
stes aux plus en
atherine répond
grande variété de
cclesiastiques et
ce qui témoigne
nant réseau de

vées, sont d'une
Elles transmet-
enincasa, dotée
forme de l'Église
e d'une intense
les religieux. Le
e opportunité, à
Dieu, en passant
és comme « des
avant que nous
mes, dans notre
ambitions... C'est
une mystique si
si je pouvais, je

es de Catherine
elle est toujours
ée à utiliser cette
umes cartonnés,



Giovanni di Paolo,
le mariage mystique
de Catherine de
Sienne, vers 1460

© Metropolitan
Museum of Art

pourvue de l'introduction d'un fin connaisseur, d'une table des matières incluant des sommaires, et d'un précieux index thématique permettant de voyager allègrement dans l'ensemble de la correspondance.

Plus d'un siècle et demi après, une nouvelle traduction française a été confiée par les éditions du Cerf à Marilène Raiola. Dans la collection « *Sagesses chrétiennes* », elle y rejoint, de manière très attendue, les autres écrits de Catherine de Sienne nouvellement traduits : son *Dialogue* et ses *Oraisons*.

Distribuée en sept tomes, dont le dernier paraîtra prochainement, cette traduction est réalisée sur l'édition italienne³

3. Milan, éd. Paoline, 1966¹, 3 vol. ; 1993², 1 vol.

